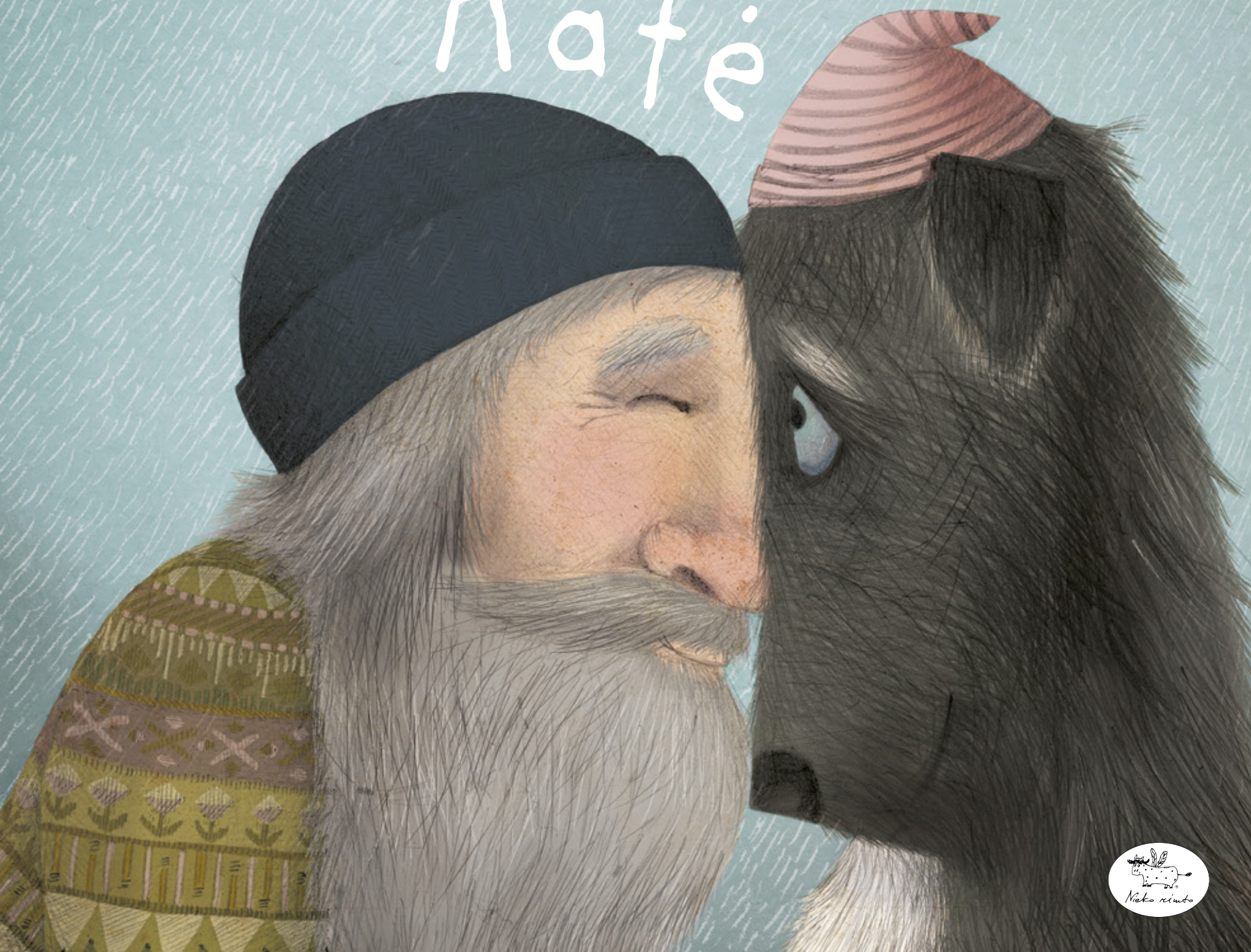


TOMI KONTIO
Illustravo ELINA WARSTA

ŠUO VARDU Kate



Versta iš:
Tomi Kontio
KOIRA NIMELTÄÄN KISSA
Teos, Helsinki, 2015

Knygos leidybą remia FILI –
Finnish Literature Exchange

FILI
FINNISH LITERATURE EXCHANGE

Leidinio bibliografinė informacija pateikiama
Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos Nacionalinės
bibliografijos duomenų banke (NBDB).

© Tekstas, Tomi Kontio, 2015

© Viršelio ir vidinės iliustracijos, Elina Warsta, 2015

Pirmą kartą suomių kalba 2015 metais Suomijoje pavadinimu *Koira nimeltään Kissa*
išleido Teos, Helsinki, Suomija.

Lietuvių kalba išleista susitarus su *Helsinki Literary Agency*, Helsinki, Suomija.
Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Viltarė Urbaitė, 2020

© Leidykla „Niekio rimto“, 2021

ISBN 978-609-441-753-5

TOMI KONTIO
Iliustravo ELINA WARSTA

ŠUO VARDU Katė

Iš suomių kalbos vertė Viltarė Urbaitė



Vilnius
2021



Mano vardas Katē, bet aš esu šuo.

Mano mama buvo borderkolių veislės, o tėvas – Laplandijos
šuo, tiksliau, suomių laphundas.

Taigi aš esu mišrūnas. Esu borderlapikolis. Arba lapių
borderkolis. Arba ir taip, ir anaip.

O mano vardas yra Katē, nors aš esu šuo.





Mano tėvas buvo nuotykių ieškotojas, nerimstantis patinas iš šiaurės, „varęs iš proto kalės ir gąsdinęs šunis“.

Taip sakė mama. Kartais mama sakydavo, kad tėvas buvo bastūnas, mergišius arba neatsakingas šunėkas. Šiaip ar taip, jis visada buvo šis tas. Jis buvo legenda. Tėvas buvo, bet jo nebuvo. Tėvo niekada nebuvo šalia.

Tėvas dingo dar prieš man gimstant. Patraukė savais keliais toliau ieškoti nuotykių. Jo gyslomis tekėjo arktinis kraujas, pėdas kaitino šiaurės pašvaisčių nerimastis, o akyse tvyrojo ilgos poliarinės nakties tamsa.



Aš gimiau miške.
Po dideliu medžiu, samany
patale. Gimiau kaip šuo,
bet mama man ištarė:
„Katyte“.





Mama norėjo, kad aš būčiau katė, nes buvo įsitikinusi, jog katės yra savarankiškos mąstytojos. Na, bent jau savarankiškos.

Aš vienintelė iš vados likau gyva.

– Tavo broliai virto Angelais, – pasakojo mama. – O tu tapai Kate.

– Katės yra savarankiškos, – pasakė man mama, kai buvau maža. – O tau reikia būti savarankiškai, nes aš turiu tave palikti.

Mama išspaudė keletą ašarėlių ir nuėjo sau.



Katės yra savarankiškos, sakė mama, bet aš nejaučiau nė lašo savarankiškumo,
tiktai vienatvę. Aš buvau vienišiausias šuo pasaulyje.
Šuo, vardu Katė.

Aš keliavau per kaimus. Perbridau pievas, apėjau ežerus ir
klampoju per miškus.





Aš mėščiau, ką reiškia būti savarankiškai, bet
radau tik vienatvę. Mėginau kalbėtis su paukščiais
ir ieškojau briedžių draugijos. Visi miško gyviai
atsukdavo man nugarą arba vijo mane šalin.



Vieng rytą pakeleje pamačiau stovintį
sunkvežimį. Įšokau į priekabą. Užsimerkiau ir
užmigau. O kai pabudau, buvau mieste. Mieste,
kuris vadinasi Helsinkis.





Taip aš tapau miesto
šunimi, vardu Katė.

Apsistojau Kontuloje,
viename Helsinkio rajone.
Kontuloje yra aukšty ir
žemų namų, ilgų ir trumpų
namų. Kontuloje yra daug
žmonių ir daug šunų.
O dabar čia atsirado
dar vienas šuo. Šuo
vardu Katė.





Tai jauki, tačiau tuo pačiu ir rimta
istorija apie vienišą benamį šunį neįprastu vardu – Katė.
Atkeliavusi į miestą, Katė susipažįsta su tokiu pat vienišu benamiu
girtuokliu. Netikėta dviejų klajoklių draugystė praturtina ir suteikia
laimės ir pilnatvės tiek žmogui, tiek šuniui. Mąsliame, taupiame, meniškai
ilustruotame pasakojime vaikui suprantamais žodžiais kalbama apie
socialines problemas, vienišumą, atskirtį ir draugystės bei pasitikėjimo
svarbą. Paveikslėlių knyga skirta mažiesiems skaitytojams, tačiau sušildys
širdį ir suaugusiesiems.

Suomiy rašytojas Tomi Kontio už savo poezijos bei prozos kūrinius
susilaukė ne vieno apdovanojimo. Jo knygos verčiamos į anglų, ispanų,
prancūzų, vokiečių, italų, lenkų, švedų, čekų, vengrų, estų kalbas. Šiltą
pasakojimą apie benamio šuns ir benamio žmogaus draugystę iliustravo
žymi suomių dailininkė ir grafikos dizainerė Elina Warsta.

Redaktorė Giedrė Kmitienė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Miglė Dilytė
Tiražas 2500 egz.

Išleido leidykla „Nieko rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217



Labas!
Mano vardas
Katė. Nors iš
tiesų esu šuo.
Kai gimiau, mama
mane pavadino
katyte. Taip ir
prilipo šis vardas.
Mama sakė, kad katės yra
savarankiškos,
tad ir aš turiu tokia būti.
Nors savarankiška nesijaučiu.
Tik vieniša.
Šioje knygoje aprašyta
mano istorija. Jeigu ją perskaitysi,
mes tapsime draugais.
O aš to labai norėčiau!

Nuosirdžiai tavo
šuo vardu Katė



www.niekorimto.lt

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-753-5



9 786094 417535